

## 但以理书第八章译文对照

### 【但八1】

〔和合本〕「伯沙撒王在位第三年，有异象现与我但以理是在先前所见的异象之后。」

〔吕振中译〕「伯沙撒王掌国政之第三年，有异象现与我但以理看见，是在先前现与我看见的之后。」

〔新译本〕「伯沙撒王在位第三年，在先前显给我的异象之后，再有一个异象向我但以理显现。」

〔现代译本〕「伯沙撒在位的第三年，我看见第二个异象。」

〔当代译本〕「伯沙撒王在位第三年，我又看见另外一个异象：」

〔文理本〕「伯沙撒王三年、我但以理于前见异象后、复见异象、」

〔思高译本〕「贝尔沙匝王在位第三年，在以前显现给我的异象之后，又有异象显现给我达内尔。」

〔牧灵译本〕「贝耳沙匝王在位第三年，我，达内尔又看到另一个异象，这是在以前所见过的异象之后见到的。」

### 【但八2】

〔和合本〕「我见了异象的时候，我以为在以拦省，书珊城中，(城或作宫)我见异象又如在乌莱河边。」

〔吕振中译〕「我在异象中观看着；见了异象的时候，好像是在书珊宫堡，在以拦省。我在异象中观看着，又好像在乌莱河边 (或点窜作：乌莱城门)。」

〔新译本〕「我在异象中观看，看见自己在以拦省书珊城堡里；我在异象中继续观看，看见自己在乌莱河的岸边。」

〔现代译本〕「在异象中，我忽然发现自己在以拦省的书珊城里。我站在乌莱河边，」

〔当代译本〕「我发现自己站在以拦省的首都书珊城。又好像站在乌莱河畔。」

〔文理本〕「其时、我恍若在以拦州、书珊宫、我于异象中、在乌莱河滨、」

〔思高译本〕「我观看这异象；我观看时，恍惚见我在厄蓝省的稣撒禁城；在神视中，我恍惚见我在乌来河畔。」

〔牧灵译本〕「在神视中，我看到自己在厄蓝省的稣撒禁城，仿佛在乌来河畔。」

### 【但八3】

〔和合本〕「我举目观看，见有双角的公绵羊站在河边，两角都高，这角高过那角，更高的是后长的。」

〔吕振中译〕「我举目观看，见有一只公绵羊、站在河前边；它有两个角；这两个角都很高；这个角高过那个角；那较高的是后来长起来的。」

〔新译本〕「我举目观看，看见一只公绵羊，站在河边；牠有两个角，两角都很高，但高低不一；那较高的角是较迟长出来的。」

〔**现代译本**〕「看见一只公绵羊，长着两个长角，站在那里，两个角长短不一样，比较长的那个角是新长出来的。」

〔**当代译本**〕「我向四周张望，看见一头公绵羊站在河边，两角很长，其中一角比另一角更长。」

〔**文理本**〕「我举目而观、见牡绵羊一、立于河滨、有二角、二角俱高、此高于彼、高者后出、」

〔**思高译本**〕「我举目仰视，看见有一只公绵羊站在河畔，牠有两只角，这两只角都很高，但一只角却高于另一只角，且那较高的是较晚长出来的。」

〔**牧灵译本**〕「我举目仰望，看到河边有一只公绵羊。它有两只很高的角，其中一只比另一只高，且较高的角是较迟长出来的。」

#### 【但八 4】

〔**和合本**〕「我见那公绵羊往西，往北，往南抵触，兽在牠面前都站立不住，也没有能救护脱离牠手的，但牠任意而行，自高自大。」

〔**吕振中译**〕「我看见那公绵羊往西、往北、往南进行抵触；任何兽在它面前都站立不住；也没有人能援救人脱离它的手：它径自任意而行，扩大自己的势力。」

〔**新译本**〕「我看见那公绵羊向西、向北、向南撞去，没有走兽能在牠面前站立得住，也没有能拯救脱离牠手的；牠任意而行，狂妄自大。」

〔**现代译本**〕「我看见公绵羊用角向西方、北方、南方撞去；任何动物都不能抵挡牠，也不能逃脱牠的威力。牠高兴怎样就怎样，越来越猖狂。」

〔**当代译本**〕「这公绵羊用头向西、北和南三方抵撞，没有任何野兽敌得过牠，也没有一人能逃得过牠的侵害。牠随心所欲，自高自大，任意横行。」

〔**文理本**〕「我见其羊、向西向北向南而触、凡兽莫能御之、亦莫能施拯救于其手、彼乃随意而行、自为强大、」

〔**思高译本**〕「我见那只公绵羊向西、向北、向南抵撞，走兽中没有能抵御牠，能摆脱牠势力的；牠任意行事，自高自大。」

〔**牧灵译本**〕「我看到这只公绵羊向西、北、南方向撞去。没有一只野兽能抵挡它，也没有一只逃脱它的势力。它恣意行事，狂妄自大。」

#### 【但八 5】

〔**和合本**〕「我正思想的时候，见有一只公山羊从西而来，遍行全地，脚不沾塵，这山羊两眼当中，有一非常的角。」

〔**吕振中译**〕「我正辨别的时候，忽见有一只公山羊从西边来，走遍了全地，脚又不触着地；这只山羊有个奇特的角在两眼之间。」

〔**新译本**〕「我正在思考的时候，忽然有一只公山羊从西而来，走遍全地，快得脚不沾尘；这山羊两眼之间有一个显眼的角。」

〔**现代译本**〕「我正在想究竟那是甚么意思，忽然一只公山羊从西方奔驰过来，快得脚不着地。牠两

眼之间长着一个引人注目的角。」

〔**当代译本**〕「我正疑惑的时候，忽然在西面出现了一只公山羊，牠的行动敏捷，以致掠过大地时，连地面也不用触及；在公山羊的双眼中间有一只很大的角。」

〔**文理本**〕「我思维时、见牡山羊一、自西而来、遍行天下、足不履地、两目间有一卓犖之角、」

〔**思高译本**〕「我定睛注视之时，看见有一只公山羊由西而来，跑遍天下而脚不着地；这只公山羊在两眼之间，有一只显著的角。」

〔**牧灵译本**〕「我正在思想之际，有一只公山羊从西面过来。它走遍各地，但脚不着陆。这只公山羊的双眼中间，有一个显眼的角。」

### 【但八 6】

〔**和合本**〕「牠往我所看见站在河边，有双角的公绵羊那里去，大发忿怒，向牠直闯。」

〔**吕振中译**〕「它到我所看见站在河前边的、那有双角的公绵羊那里、去大发烈怒，向它直闯。」

〔**新译本**〕「牠走到我先前所看见站在河边、那有两个角的公绵羊那里去，忿怒地向公绵羊猛力冲去。」

〔**现代译本**〕「牠向我先前看见那只站在河边的公绵羊猛冲过去。」

〔**当代译本**〕「牠满腔怒火，向有双角的公绵羊猛力撞去。」

〔**文理本**〕「诣我所见立于河滨、二角之牡绵羊、奋怒疾趋、而力触之、」

〔**思高译本**〕「牠来到我所见立在河畔而有两只角的公绵羊那里，就愤怒地猛力向牠冲去。」

〔**牧灵译本**〕「它来到那长着双角的公绵羊那里，就是先前我所见到的、站在河边的公绵羊。」

### 【但八 7】

〔**和合本**〕「我见公山羊就近公绵羊，向牠发烈怒，抵触牠，折断牠的两角，绵羊在牠面前站立不住，牠将绵羊触倒在地，用脚踏踏，没有能救绵羊脱离牠手的。」

〔**吕振中译**〕「我见公山羊走近公绵羊，愤激恼怒它，抵触它，折断它的两角；绵羊在它面前站立不住；它将绵羊触倒在地，用脚踏踏它；没有能援救绵羊脱离它的手的。」

〔**新译本**〕「我看见公山羊走近公绵羊，向牠发怒，撞击牠，折断牠的两个角；公绵羊在牠面前站立不住，牠把公绵羊撞倒在地，又用脚踏踏牠，没有能拯救公绵羊脱离牠手的。」

〔**现代译本**〕「我看见牠攻击公绵羊，猛烈地撞击牠，折断了牠的两个角。公绵羊无力抵抗，被摔在地上，受践踏，没有人能救牠。」

〔**当代译本**〕「牠向公绵羊咄咄紧逼，怒气冲天，终于把牠撞倒，并且折断了牠的双角。公绵羊无力反抗，被公山羊摔倒在地上用脚踏踏，没有人能拯救牠。」

〔**文理本**〕「我见其既近、盛怒而触之、折其二角、牡绵羊无力抵御、乃仆之于地、而蹂躏之、无能拯牡绵羊而脱之、」

〔**思高译本**〕「我见牠走近公绵羊前愤怒地抵撞牠，将牠的双角撞断，那公绵羊就再无力抵抗，公山羊把牠击倒在地，用脚踏踏，竟没有谁能救公绵羊摆脱牠的势力。」

〔**牧灵译本**〕「我看到这公山羊靠近公绵羊，愤怒地向它冲去，撞断了它的双角，那公绵羊无力抵抗。」

公山羊把公绵羊撞倒，用脚踏踏，无人能解救公绵羊脱离它的势力。」

### 【但八 8】

〔**和合本**〕「这山羊极其自高自大，正强盛的时候，那大角折断了，又在角根上向天的四方，〔方原文作风〕长出四个非常的角来。」

〔**吕振中译**〕「这公山羊扩大自己的势力、扩大至极；正强盛时、那大角折断了；又在角根上向天之四方（**原文：风**）长起另（**同词：奇特**）四个角来。」

〔**新译本**〕「这公山羊非常狂妄自大；但在牠强盛的时候，那大角被折断了；在大角原来的地方，有四个显眼的角向天的四方长出来。」

〔**现代译本**〕「那公山羊越来越狂傲；但当牠的权力达到巅峰的时候，牠的角断了。在原来的地方另长出四个引人注目的角，各指着不同的方向。」

〔**当代译本**〕「于是，公山羊气焰更加嚣张了。正当牠得意忘形的时候，牠的角突然折断了，另外长出四个各朝不同方向的突角来。」

〔**文理本**〕「牡山羊自大特甚、其强壮时、巨角断折、有四卓犖之角代出、向天四方、」

〔**思高译本**〕「后来这公山羊长的极其强大；正当牠极强大的时候，牠那只高大的角被折断了，代替这角而生出来的是四只卓绝的角，向着天下四方：」

〔**牧灵译本**〕「而后，这只公山羊长得格外壮大。当它势力极强盛时，它的大角折断了。在大角原来生长的地方，又长出四只卓绝的角，朝向天下四方。」

### 【但八 9】

〔**和合本**〕「四角之中，有一角长出一个角，向南，向东，向荣美之地，渐渐成为强大。」

〔**吕振中译**〕「从四个角之中的一个又长出另一个角来，是小的（**传统：从细小之中**），向南、向东、向华美之地渐渐成了非常强大。」

〔**新译本**〕「从这四个角中的一个角，又长出一个角来，这小角向南、向东和向荣美之地，不断强大起来。」

〔**现代译本**〕「从这四个角当中的一角又长出一个角；这小角向南方、东方，和应许之地扩张势力。」

〔**当代译本**〕「四个角中的一角又长出一个角，牠逐渐强壮起来，向东向南袭击，并伸展到以色列荣美之地。」

〔**文理本**〕「其一又生小角、渐成极大、向南向东、亦向荣美之地、」

〔**思高译本**〕「其中之一又生出一小角来，长得极其高大，向南、向东，亦向着光华之地。」

〔**牧灵译本**〕「其中的一只角又生出另一只小角，长得很高大，向南向东、也向着荣美之地。」

### 【但八 10】

〔**和合本**〕「牠渐渐强大，高及天象，将些天象和星宿抛落在地，用脚踏踏。」

〔**吕振中译**〕「它渐渐强大、高及天象，将些天象和星宿抛落地上，用脚踏踏。」

〔**新译本**〕「牠渐渐长大，高及天象，把一些天象和星星摔落在地上，用脚踏踏。」

〔**现代译本**〕「牠的力量强大到能够攻击天军和星辰，把一些天军和星辰摔倒在地球上，并践踏它们。」

〔**当代译本**〕「牠逐渐强盛，升至天军的高处，星群都被牠摔到地上用脚踏踏。」

〔**文理本**〕「渐即高大、及于天象、天象星宿、有被掷于地者、加以蹂躪、」

〔**思高译本**〕「这角逐渐增高，直达天上的万象，且把一些天象和星宿打落在地，加以蹂躪。」

〔**牧灵译本**〕「这只角逐渐长高，直达于天际，把一些天象和星辰打落在地，并加以践踏。」

### 【但八 11】

〔**和合本**〕「并且牠自高自大，以为高及天象之君，除掉常献给君的燔祭，毁坏君的圣所。」

〔**吕振中译**〕「（经文有残缺，意难确定）它径自扩大势力，甚至自以为是天象之君，竟把不断献与天象之君的燔祭除掉，把天象之君的圣建筑物抛弃。」

〔**新译本**〕「牠狂妄自大，要高及天象之君；牠除掉献给天象之君的常献祭，又拆毁他的圣所。」

〔**现代译本**〕「牠甚至公然对抗天军的统帅，阻止人每天向他献祭，并且毁坏了圣殿。」

〔**当代译本**〕「牠甚至向天军的元帅挑战，废除献给祂的祭，并毁坏祂的殿。」

〔**文理本**〕「彼乃自大、而敌天象之君、去其日献之祭、倾其圣所、」

〔**思高译本**〕「他又自高自大，直达天象之君，取消了他的日常祭，破坏了他的圣所，且加以劫掠；」

〔**牧灵译本**〕「它狂妄自大，直达天军统帅，废去日常献给天军统帅的祭礼，又破坏他的圣所。」

### 【但八 12】

〔**和合本**〕「因罪过的缘故，有军旅和常献的燔祭交付牠，牠将真理抛在地上，任意而行，无不顺利。」

〔**吕振中译**〕「有军队被遣派，以犯罪行为阻挠不断献之祭；它将真理抛弃地上，任意而行，无不顺利（**经文有残缺，意难确定**）。」

〔**新译本**〕「因罪过的缘故，圣民（“**圣民**”和 8:10、11 的“**天象**”原文是同一个字）连同常献的祭都交给牠；牠把真理丢在地上，任意而行，凡事顺利。」

〔**现代译本**〕「人民在那里犯了罪，每天献不该献的祭，把真理丢弃在地上。这小角的一切作为都很顺利。」

〔**当代译本**〕「因为犯过的缘故，天军和燔祭都要交在那角手中，真理要消灭，公义被杜绝，罪恶得以大大昌盛。」

〔**文理本**〕「因讨罪而得军、以敌日献之祭、委弃真理于地、随意而行、无不利达、」

〔**思高译本**〕「又在献日常祭处，安放了罪孽，将真理抛弃于地；他如此作了，也成功了。」

〔**牧灵译本**〕「它在献日常祭的地方，安放了罪孽，将真理弃之于地。它这样做，竟也做成了。」

### 【但八 13】

〔**和合本**〕「我听见有一位圣者说话，又有一位圣者问那说话的圣者，说：这除掉常献的燔祭，和施行毁坏罪过的，将圣所与军旅践踏的异象，（**军旅或作以色列的军**）要到几时纔应验呢。」

〔吕振中译〕「我听见有一位圣者在说话；又有一位圣者问那说话的圣者，说：『关于以下这些事的异象要延到几时呢？关于这不断献的燔祭之被除掉和那使地荒凉的罪过行为、以及将圣所和拜神仪节任意践踏的事；要延到几时呢？』」

〔新译本〕「我听见一位圣者在说话，又有一位圣者问他：“这个关于除掉常献的祭，和引致毁坏的罪过，以及践踏圣所和圣民（“圣民”和 8:10、11 的“天象”原文是同一个字）的异象，要到几时呢？”」

〔现代译本〕「接着，我听见一个天使问另一个：「在异象中出现的这些事要继续多久呢？那可憎恶的罪恶取代每天该献的祭要多久呢？天军和圣殿被践踏要到几时呢？」」

〔当代译本〕「接着我听见有两位圣洁的天使在谈话，其中一位说：“甚么时候才能恢复往日的献祭呢？甚么时候毁坏圣殿、践踏天军的债才可偿还？神的子民甚么时候才能获胜呢？”」

〔文理本〕「我闻一圣者宣言、又有一圣者询之曰、异象所示、论去日献之祭、与行毁灭之罪、且付圣所与军旅、而受足践、其事延至何时、」

〔思高译本〕「我听见一位圣者在说话，另一位圣者问那说话的圣者：「关于废除日常祭，招致毁灭的罪孽，圣所和天军遭蹂躏的异象，要延长到何时呢？」」

〔牧灵译本〕「然后我听见一位圣者在说话，另一位圣者在问那说话的圣者：“废除日常祭、招致毁灭的罪孽、圣所和天军遭蹂躏的异象要持续到何时呢？”」

#### 【但八 14】

〔和合本〕「他对我说：到二千三百日圣所就必洁净。」

〔吕振中译〕「他对他（传统：我）说：『要延到二千三百个暮暮朝朝，然后圣所纔能正宗化过来。』」

〔新译本〕「他对我说：“要到二千三百个晚上和早晨，圣所才得洁净。”」

〔现代译本〕「我听见那个天使回答：「这些事要继续一千一百五十天（或译：两千三百个晚祭和早祭）。在这期间，圣殿里没有献晚祭和早祭的人。过了这期间，圣殿才会恢复以前的状况。」」

〔当代译本〕「另一位回答说：“二千三百日过后，圣所便会复兴过来。”」

〔文理本〕「对曰、迨至二千三百昼夜、圣所乃得洁清、」

〔思高译本〕「那说话的回答他说：「要延长二千三百昼夜，以后圣所再要恢复原状。」」

〔牧灵译本〕「他回答：“直到两千三百个晨昏之后，圣所才能恢复原貌。”」

#### 【但八 15】

〔和合本〕「我但以理见了这异象，愿意明白其中的意思，忽有一位形状像人的，站在我面前。」

〔吕振中译〕「我、但以理、既见了这异象、就想法子要明白它的意义；忽见有一位形状像人的站在我面前。」

〔新译本〕「我但以理看见了这异象以后，就想明白它的意义；忽然有一位外貌像人的，站在我面前。」

〔现代译本〕「我正想了解这异象，忽然有一个人站在我面前。」

〔当代译本〕「我正在百思不得其解的时候，忽然有一个形状像人的天使站在我面前，」

〔文理本〕「我但以理既睹此异象、欲明其义、见有一立于我前者、其貌若人、」

〔**思高译本**〕「我达内尔见了这异象之后，便渴望明了其中的意义；看见有一个外貌像人的立在我面前，」

〔**牧灵译本**〕「我，达内尔看到这异象之后，渴望明了其意。我看到一位外貌似人的站在我面前，」

### 【但八 16】

〔**和合本**〕「我又听见乌莱河两岸中有人声呼叫说：加百列阿，要使此人明白这异象。」

〔**吕振中译**〕「我又听见乌莱河两岸之间有人的声音呼叫着说：『加百列阿，要使这人明白所见的景象。』」

〔**新译本**〕「我又听见从乌莱河两岸之间，有人的声音呼叫着说：“加百列啊！你要使这人明白这异象。”」

〔**现代译本**〕「我听见从乌莱河有声音呼喊：「加百列啊，向他解释他所看见的异象。」」

〔**当代译本**〕「我听见有人声从乌莱河两岸中发出来，说：“加百列，将这异象向但以理解释吧。”」

〔**文理本**〕「亦闻乌莱河两岸之间、有人声呼曰、加百列欤、其使斯人知此异象、」

〔**思高译本**〕「同时我听见在乌来河中间有人的声音呼喊说：「加俾额尔！给这人解说这异象罢！」」

〔**牧灵译本**〕「同时又听到乌来河中间有人呼喊说：“加俾额尔，请向这人解说这异象吧！”」

### 【但八 17】

〔**和合本**〕「他便来到我所站的地方，他一来，我就惊慌俯伏在地，他对我说：人子阿，你要明白，因为这是关乎末后的异象。」

〔**吕振中译**〕「他便走近我所站的地方；他一来到，我就惊惶失措，脸伏于地。他对我说：『人子阿，你要明白这异像是关于末了时期的。』」

〔**新译本**〕「他就来到我所站的地方；他来的时候，我就害怕，脸伏在地；他对我说：“人子啊，你要明白！这异象是关于末后的时期的。”」

〔**现代译本**〕「加百列走到我身边来；我很害怕，就俯伏在地上。他对我说：「必朽的人哪，你要了解这异象。这异象有关历史的终局。」」

〔**当代译本**〕「于是加百列便朝我这边走来，当他走近我身边的时候，我浑身发抖、站立不住，脸伏在地。他对我说：“但以理啊，你必须明白，异象中的事情都是在末后的日子才发生的。”」

〔**文理本**〕「彼遂近我所立之处、既至、我则惧、面伏于地、彼谓我曰、人子欤、其知此异象、因关乎末期也、」

〔**思高译本**〕「他便向我站立的地方走来；我见他来近，就害怕起来，俯伏在地；他对我说：「人子，你要明白！这异象是关于末世时期的。」」

〔**牧灵译本**〕「于是他朝着我所站立的地方走来。他走近时，我害怕得伏面于地。他对我说：“人子，你要知道：这异像是关于末世时期的。”」

### 【但八 18】

〔和合本〕「他与我说话的时候，我面伏在地沉睡，他就摸我，扶我站起来，」

〔吕振中译〕「他同我说话的时候，我昏昏沉睡、脸伏于地；他就摸我，扶我站起来。」

〔新译本〕「他和我说话的时候，我沉睡了，脸伏在地；他触摸我，使我站起来。」

〔现代译本〕「他说话的时候，我俯伏在地上，失去了知觉。可是他扶我起来，」

〔当代译本〕「他和我说话的时候，我脸伏在地昏睡过去，他便拍醒我，扶我起来，」

〔文理本〕「彼与我言时、我乃沉睡、面伏于地、彼抚我、使我起立、」

〔思高译本〕「他与我说话时，我就昏迷过去了，脸伏于地上；他抚摸了我，使我起来，站在原处。」

〔牧灵译本〕「他对我说话时，我晕了过去，脸伏于地。他触摸我，使我站起来，立在原处。」

### 【但八 19】

〔和合本〕「说我要指示你恼怒临完必有的事，因为这是关乎末后的定期。」

〔吕振中译〕「他说：『我要指示你知道神震怒之末期所必有的事，因为这是关于末了之定期的。』」

〔新译本〕「他说：“看哪！我要告诉你在 神忿怒审判的后期必要发生的事，因为这是有关那末后的定期的。」

〔现代译本〕「对我说：『我要指示你神的忿怒会有甚么结果；这异象有关那终局的时间。』」

〔当代译本〕「对我说：“我要告诉你末期的可怕事情。」

〔文理本〕「曰、我以震怒末期、所有之事示尔、盖此异象、乃关末日之定期也、」

〔思高译本〕「他说：『看，我要把在盛怒末期将要发生的事告诉你，因为这事是关于末期的。』」

〔牧灵译本〕「他说：“看，我要告诉你盛怒末期会发生何事。”因为这是关于末期的异象。」

### 【但八 20】

〔和合本〕「你所看见双角的公绵羊，就是玛代和波斯王。」

〔吕振中译〕「你所看见那有双角的公绵羊、就是玛代和波斯之王。」

〔新译本〕「你所看见那有两个角的公绵羊，就是玛代和波斯王。」

〔现代译本〕「你所看见那有两个角的公绵羊是指米底亚和波斯帝国。」

〔当代译本〕「你所见公绵羊的两角就是玛代和波斯之王。」

〔文理本〕「尔所见二角之牡绵羊、即玛代波斯二王、」

〔思高译本〕「你所见具有两角的公绵羊是玛待和波斯君王，」

〔牧灵译本〕「你所看到的两角公绵羊，是指玛待王、波斯王。」

### 【但八 21】

〔和合本〕「那公山羊，就是希腊王，（希腊原文作雅完下同）两眼当中的大角，就是头一王。」

〔吕振中译〕「那多毛的公山羊就是希腊（原文：雅完）王；那两眼之间的大角、就是头一个王。」

〔新译本〕「那多毛的公山羊就是希腊王；那两眼之间的大角就是第一个王。」

〔现代译本〕「公山羊是指希腊帝国，牠两眼之间那引人注目的角是指第一个王。」

《当代译本》「公山羊就是希腊，在牠双眼当中的巨角代表希腊的第一个王，」

《文理本》「牡山羊即希腊王、其两目间之巨角、乃其元王、」

《思高译本》「多毛的公山羊是雅汪君王，牠两眼之间高大的角是第一位君王，」

《牧灵译本》「多毛的公山羊则是雅汪国王。它两眼之间的大角，是指第一位国王。」

### 【但八 22】

《和合本》「至于那折断了了的角，在其根上又长出四角，这四角就是四国，必从这国里兴起来，只是权势都不及他。」

《吕振中译》「至于那折断了了的角、在其根上又立起四个角来的：这就是：有四个国要从他国中立起来，只是没有他那样的权势（**经文相同：却不是出于他自己的权势**）。」

《新译本》「至于代替那折断了了的角，在牠原来的地方长出来的四个角，就是四个要从他的国中兴起的王国，只是没有他的权势。」

《现代译本》「至于那角折断以后所长出来的四个角是指这帝国要分裂为四个王国，可是它们的力量比不上第一个帝国。」

《当代译本》「后来这巨角折断了，另有四个小角长出来，这表示希腊必分裂为四，他们各自为政，但都比不上第一个王那样强大。」

《文理本》「巨角断折、四角代出、即由其国、将有四国崛起、惟权不及于彼、」

《思高译本》「代替被折断的脚而另生出的四只角，是指由他的民族中崛起的四个王国，但没有前一个那样强盛。」

《牧灵译本》「代替被折断的角而另生的四只角，是指从他的民族中兴起的四个王国，只是没有如他一般的权势。」

### 【但八 23】

《和合本》「这四国末时，犯法的人罪恶满盈，必有一王兴起，面貌凶恶，能用双关的诈语。」

《吕振中译》「这四国执政的末期、罪恶（**传统：犯罪的人**）贯满的时候、必有一个王立起来，铁面无情，惯用双关诈语。」

《新译本》「“在这四国的后期，犯罪的人恶贯满盈的时候，必有一个面貌凶恶的王兴起，他诡计多端。”」

《现代译本》「当这些国家恶贯满盈的时候，有一个凶恶、诡诈的王要出现。」

《当代译本》「在四王统治的末期，犯法的人罪恶滔天，终致灭亡。这时必有一残暴、说侮慢话、奸诈的王兴起。」

《文理本》「四国末期、悖逆之人、罪恶贯盈、有一王兴、其貌猛厉、能明秘奥、」

《思高译本》「在他们王国的末期，恶贯满盈之时，要兴起一位面貌凶恶，诡计多端的君王。」

《牧灵译本》「在他们王国的末期，恶贯满盈时，必有一位面貌凶恶的国王崛起。他诡计多端，」

### 【但八 24】

〔**和合本**〕「他的权柄必大，却不是因自己的能力，他必行非常的毁灭，事情顺利，任意而行，又必毁灭有能力的和圣民。」

〔**吕振中译**〕「他的权势必然强盛，却不是出于他自己的权势（经文相同：只是没有他那样的权势）：他必行极出奇的毁灭，顺利成功而行；他又必毁灭强盛者和圣者之民。」

〔**新译本**〕「他的权势强大，却不是出于自己的能力；他必造成惊人的毁灭；他任意而行，凡事顺利；他必毁灭有强力的，又毁灭圣民。」

〔**现代译本**〕「他的势力越来越大，但不是靠自己的能力。他要造成空前的毁灭；他所做的必定成功。他要消灭强有力的人和神的子民。」

〔**当代译本**〕「他强大的国力，不是他以自己的力量争取得来。他肆意破坏，而且日渐兴盛，放肆横行，并且毁灭一切强敌和神的圣民。」

〔**文理本**〕「将执大权、非由己力、彼必施行毁灭、异于寻常、随意而行、无不利达、毁灭有能者、爰及圣民、」

〔**思高译本**〕「他必势力强大，但那力量不是出于自己；他却有惊人的破坏力，他所行的无不成功，要摧毁强有力者和圣民，」

〔**牧灵译本**〕「势力强大，但这不是因他自己而成的。他有惊人的破坏力，每举必成，又违抗强大者和毁灭圣民。」

### 【但八 25】

〔**和合本**〕「他用权术成就手中的诡计，心里自高自大，在人坦然无备的时候，毁灭多人，又要站起来攻击万君之君，至终却非因人手而灭亡。」

〔**吕振中译**〕「他用权术使手中的诡诈顺利进行；心里计划着扩大自己势力的事；当在安乐自得、坦然无备的时候、毁灭许多人；竟要站立起来攻击万君之君；至终却因非人之手而被破毁。」

〔**新译本**〕「他运用诡计，行骗无往而不利；他心里狂妄自大；他必乘人不备的时候，毁灭许多人；他要起来攻击万君之君，最后却非因人的手被毁灭。」

〔**现代译本**〕「因为他狡猾，他的诡计节节成功。他骄傲自大，乘人不备突然出击，消灭许多人。他甚至要公然敌对万王之王，但是他终于会被超人的力量消灭。」

〔**当代译本**〕「他利用自己的机智达成欺骗的目的；他心高气傲，乘人没有防备便进行攻击歼灭。他甚至要攻击万君之君，然而，却必注定败亡。这并不是人击败他而是神要除灭他。」

〔**文理本**〕「彼用权术、成其诡譎、中心自大、乘民安居、多行歼灭、且起而抗逆万君之君、然终必见折、非由人手、」

〔**思高译本**〕「凭自己的机智必攻击圣民，靠自己的权术获得成功；他心中妄自尊大，趁人不备而毁灭许多人民，且起而攻击万君之君，但终于未经人手而自趋崩溃。」

〔**牧灵译本**〕「他运用诡计，行骗术而无往不利。他心中狂妄，趁人不备而摧毁许多人民。他又攻击万王之王，但终未经俗人之手，就自趋灭亡了。」

### 【但八 26】

〔**和合本**〕「所说二千三百日的异象是真的，但你要将这异象封住，因为关乎后来许多的日子。」

〔**吕振中译**〕「所说暮暮朝朝所见的景象乃是真的；但你要将这异象封住，因为那是关于将来许多年日的。」」

〔**新译本**〕「关于所说二千三百个晚上和早晨的异象是真的，但你要把这异象封住，因为那是关于将来许多的年日的。」」

〔**现代译本**〕「有关晚祭和早祭的异象已经向你解释了。这异象一定实现；但你现在要保密，因为它是指遥远的将来说的。」」

〔**当代译本**〕「至于你在异象中所听见复兴之前要经过二千三百日，这数目是千真万确的。你要将这异象隐藏，不可告诉别人，因为这些事是关乎将来的日子的。」」

〔**文理本**〕「所示尔昼夜日数之异象乃真、惟当封之、盖关乎多日之后也、」

〔**思高译本**〕「关于所说的昼夜数目的异象，是真实的，但你对这异象要保守秘密，因为是关于遥远日期的事而说的。」」

〔**牧灵译本**〕「至于说到两千三百个晨昏的异象，是真实的。但你要保守这异象的秘密，因为那是未来遥远的事。」」

### 【但八 27】

〔**和合本**〕「于是我但以理昏迷不醒，病了数日，然后起来办理王的事务，我因这异象惊奇，却无人能明白其中的意思。」

〔**吕振中译**〕「于是我但以理精疲力竭，病了几天，然后起来办理王的事务；我因所见的景象而惊骇，全不明白其中的意义。」

〔**新译本**〕「我但以理精疲力竭，病了几天，后来我起来，办理王的事务，但我仍因这异象惊骇不已，不明白它的意思。」

〔**现代译本**〕「我一但以理心里烦闷，病了几天。以后我起来，回到工作岗位上，办理王指派给我的工作；但我被这异象烦扰，不明白其中的意义。」

〔**当代译本**〕「于是我昏迷不醒，病了几天。醒来之后照常替王办事，但我仍被这梦困扰着，并不明白其中的意思。」

〔**文理本**〕「我但以理昏迷、疾病数日、后乃起理王事、我骇诧此异象、无人明其意焉、」

〔**思高译本**〕「我达内尔疲惫患病数日，然后纔起来处理君王的政务。我对这异象仍惊奇不已，因我不能明白其中的意义。」

〔**牧灵译本**〕「我，达内尔晕眩卧病数日，后来起来办理国王的政务。我对这异象仍惊骇不已，因为我无法明白其中的意思。」